

各行各業：翻譯類

姓名：陳曉玲 Bonnie

工作：行政兼文字翻譯

級別：92

小時候，從聽英文歌以及收看外國電視影集開始，我對於「ABC」產生了很強烈的興趣。我喜歡我唸英文的時候、我喜歡我唱英文歌的時候、我喜歡我聽得懂美式或是英式幽默的時候；學習這個語言的渴望與熱情，種下了我選擇就讀外語系的種子。

憑著對於英語的熱愛，大二選組的時候，毫不猶豫地選擇了翻譯組(T/I Track)，並朝著成為專業譯者的目標前進。畢業之後，我於「正亞公証有限公司」擔任行政兼翻譯的工作，職務內容主要是中翻英，領域涉及國貿保險與貨物進出口的文件翻譯。原本對國貿一竅不通的我，藉由翻譯相關文件，對於進出口貿易的了解可能比念國貿系的同學，還更有實務的經驗。這就是翻譯的好處，在磨練翻譯技巧的同時，你也學習到另外一個領域的知識。

現今，我已於目前的公司服務近兩年的時間，這段期間下來，我明顯的感覺到自己對文字的敏感度、對於中英文法兩者之間的規則、對於英文邏輯思考方面都有很大的進步。實際當了譯者之後，我認為當翻譯員，你必須要對不同領域有好奇心、要有追根究底的毅力、要有異於常人的專注力，以及最重要的是喜歡看書，熱愛文字。翻譯是一種嚴謹的「再創作」，不單單只是轉換文字而已，同時也要演繹不同民族的文化、字裡行間的內涵、作者想要表達的核心思想。

接觸了翻譯之後，你會自動自發地上圖書館找額外的資料，同時體會到原來有這麼多的東西，是你所不知道的；逐漸地，引發你內心對知識的渴望，好像你這一輩子拿來唸書都還不夠似的。除了翻譯之外，很有機會你會找到另外一個你有興趣進入的行業。

除了當翻譯社、科技公司、貿易公司的翻譯員之外，另一個磨練自己的好方法，就是當 Free Lancer。當 Free Lancer 是一種自我挑戰的精神，你會學到不同領域的

專精與深度、上至天文下至地理、娛樂、政治、法律、教育等等，不受限於某個知識領域。想要成為譯者 的第一步，我建議可以從當 Free Lancer 開始，藉由接不同的 Case，在磨練自己的同時，也慢慢找出自己想要走的路。

不論是口譯或是筆譯，在校內的時候，要好好把握每一次作業以及練習的機會。校內的課程從「中英重述」，訓練你解構 文句再重建的技巧，「跟述法」，訓練你同時聽說的技巧，以及「口譯筆記」著重於訓練你快速攫取重點，並從記下的筆記或圖文進行翻譯的技巧等等，這些課程， 讓你能夠打好翻譯所需的基礎能力。翻譯的技巧，需要長久的練習，累積越多的知識經驗，就越能提升你在這個行業的競爭力。跟有相同目標的同學，一起成立翻譯 讀書會，共同朝著目標前進，要有一定的決心跟毅力，努力實踐你所訂定的計畫。